

## Содержание

Песнь первая . . . . .	3
Песнь вторая . . . . .	18
Песнь третья . . . . .	33
Песнь четвертая . . . . .	50
Песнь пятая . . . . .	78
Песнь шестая . . . . .	95
Песнь седьмая . . . . .	106
Песнь восьмая . . . . .	118
Песнь девятая . . . . .	138
Песнь десятая . . . . .	157
Песнь одиннадцатая . . . . .	176
Песнь двенадцатая . . . . .	198
Песнь тринадцатая . . . . .	213
Песнь четырнадцатая . . . . .	228
Песнь пятнадцатая . . . . .	247
Песнь шестнадцатая . . . . .	266
Песнь семнадцатая . . . . .	283
Песнь восемнадцатая . . . . .	303
Песнь девятнадцатая . . . . .	317
Песнь двадцатая . . . . .	337
Песнь двадцать первая . . . . .	351
Песнь двадцать вторая . . . . .	366
Песнь двадцать третья . . . . .	383
Песнь двадцать четвертая . . . . .	396

## Песнь первая

Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который,  
Странствуя долго со дня, как святой Илион им разрушен,  
Многих людей города посетил и обычаи видел,  
Много и сердцем скорбел на морях, о спасенье заботясь  
5 Жизни своей и возврате в отчизну сопутников; тщетны  
Были, однако, заботы, не спас он сопутников: сами  
Гибель они на себя навлекли святотатством, безумцы,  
Съевши быков Гелиоса, над нами ходящего бога, —  
День возврата у них он похитил. Скажи же об этом  
10 Что-нибудь нам, о Зевесова дочь, благосклонная Муза.  
Все уж другие, погибели верной избегшие, были  
Дома, избегнув и брани и моря; его лишь, разлукой  
С милой женой и отчизной крушимого, в гроте глубоком  
Светлая нимфа Калипсо, богиня богинь, произвольной  
15 Силой держала, напрасно желая, чтоб был ей супругом.  
Но когда, наконец, обращеньем времен приведен был  
Год, в который ему возвратиться назначили боги  
В дом свой, в Итаку (но где и в объятиях верных друзей он  
Всё не избег от тревог), преисполнились жалостью боги  
20 Все; Посейдон лишь единый упорствовал гнать Одиссея,  
Богopodobного мужа, пока не достиг он отчизны.  
Но в то время он был в отдаленной стране эфиопов  
(Крайних людей, поселенных двояко: одни, где нисходит  
Бог светоносный, другие, где всходит), чтоб там от народа

25 Пышную тучных быков и баранов принять гекатомбу.  
Там он, сидя на пиру, веселился; другие же боги  
Тою порою в чертогах Зевесовых собраны были.  
С ними людей и бессмертных отец начинает беседу;  
В мыслях его был Эгист беспорочный (его же Атридов  
30 Сын, знаменитый Орест, умертвил); и о нем помышляя,  
Слово к собранью богов обращает Зевес Олиimpiец:  
«Странно, как смертные люди за все нас, богов, обвиняют!  
Зло от нас, утверждают они; но не сами ли часто  
Гибель, судьбе вопреки, на себя навлекают безумством?  
35 Так и Эгист: не судьбе ль вопреки он супругу Атрида  
Взял, умертвивши его самого при возврате в отчизну?  
Гибель он верную ведал; от нас был к нему остроокий  
Эрмий, губитель Аргуса, ниспослан, чтоб он на убийство  
Мужа не смел посягнуть и от брака с женой воздержался.  
40 «Мечь за Атрида свершится рукою Ореста, когда он  
В дом свой вступить, возмужав, как наследник, захочет»,  
так было  
Сказано Эрмием — тщетно! не тронул Эгистова сердца  
Бог благосклонный советом, и разом за все заплатил он».  
Тут светлокая Зевсова дочь Афина Паллада  
45 Зевсу сказала: «Отец наш, Кронион, верховный владыка,  
Правда твоя, заслужил он погибель, и так да погибнет  
Каждый подобный злодей! Но теперь сокрушает мне сердце  
Тяжкой своею судьбой Одиссей хитроумный; давно он  
Страждет, в разлуке с своими, на острове, волнообъятом  
50 Пупе широкого моря, лесистом, где властвует нимфа,  
Дочь кознодея Атланта, которому ведомы моря  
Все глубины и который один подпирает громаду  
Длинноогромных столбов, раздвигающих небо и землю.  
Силой Атлантова дочь Одиссея, лиющего слезы,  
55 Держит, волшебством коварно-ласкательных слов об Итаке  
Память надеясь в нем истребить. Но, напрасно желая

Видеть хоть дым, от родных берегов вдалеке восходящий,  
Смерти единой он молит. Ужель не войдет состраданье  
В сердце твое, Олимпиец? Тебя ль не довольно дарами  
60 Чтил он в троянской земле, посреди кораблей там ахейских  
Жертвы тебе совершая? За что ж ты разгневан, Кронион?»  
Ей возражая, отвечивал туч собиратель Кронион:  
«Странное, дочь моя, слово из уст у тебя излетело.  
Я позабыл Одиссея, бессмертным подобного мужа,  
65 Столь отличенного в сонме людей и умом и усердным  
Жертв приношеньем богам, беспредельного неба владыкам?  
Нет! Посейдон обволнитель земли, с ним упорно враждует,  
Все негодуя за то, что циклоп Полифем богоравный  
Им ослеплен: из циклопов сильнейший, Фоосою нимфой,  
70 Дочерью Форка, владыки пустынно-соленого моря,  
Был он рожден от ее с Посейдоном союза в глубоком  
Гроте. Хотя колебатель земли Посейдон Одиссея  
Смерти предать и не властен, но, по морю всюду гоняя,  
Все от Итаки его он отводит. Размыслим же вместе,  
75 Как бы отчизну ему возвратить. Посейдон отказаться  
Должен от гнева: один со всеми бессмертными в споре,  
Вечным богам вопреки, без успеха он злобствовать будет».  
Тут светлоокая Зевсова дочь Афиняя Паллада  
Зевсу сказала: «Отец наш, Кронион, верховный владыка!  
80 Если угодно блаженным богам, чтоб увидеть отчизну  
Мог Одиссеей хитроумный, то Эрмий аргусобийца,  
Воли богов совершитель, пусть будет на остров Огигский  
К нимфе прекраснокудрявой ниспослан от нас возвестить ей  
Наш приговор неизменный, что срок наступил возвратиться  
85 В землю свою Одиссею, в бедах постоянному. Я же  
Прямо в Итаку пойду возбудить в Одиссеевом сыне  
Гнев и отважностью сердце его преисполнить, чтоб созвал  
Он на совет густовласых ахеян и в дом Одиссеев  
Вход запретил женихам, у него беспощадно губящим

- 90 Мелкий скот и быков криворогих и медленноходных.  
Спарту и Пилос песчаный потом посетит он, чтоб сведать,  
Нет ли там слухов о милом отце и его возвращенье,  
Также, чтоб в людях о нем утвердилась добрая слава».  
Кончив, она привязала к ногам золотые подошвы,
- 95 Амброзиальные, всюду ее над водой и над твердым  
Лоном земли беспредельныя легким носящие ветром;  
После взяла боевое копье, заощренное медью,  
Твердое, тяжкоогромное, им же во гневе сражает  
Силы героев она, громоносного бога рожденье.
- 100 Бурно с вершины Олимпа в Итаку шагнула богиня.  
Там на дворе, у порога дверей Одиссеева дома,  
Стала она с медноострым копьем, облеченная в образ  
Гостя, тафийцев властителя, Ментеса; собранных вместе  
Всех женихов, многобуйных мужей, там богиня узрела;
- 105 В кости играя, сидели они перед входом на кожах  
Ими убитых быков; а глашатаи, стол учреждая,  
Вместе с рабами проворными бегали: те наливали  
Воду с вином в пировые кратеры; а те, ноздреватой  
Губкой омывши столы, их сдвигали и, разного мяса
- 110 Много нарезав, его разносили. Богиню Афины  
Прежде других Телемах богоравный увидел. Прискорбен  
Сердцем, в кругу женихов он сидел, об одном помышляя:  
Где благородный отец и как, возвратясь в отчизну,  
Хищников он по всему своему разгоняет жилищу,
- 115 Власть восприимет и будет опять у себя господином.  
В мыслях таких с женихами сидя, он увидел Афины;  
Тотчас он встал и ко входу поспешно пошел, негодуя  
В сердце, что странник был ждать принужден  
за порогом; приближась,  
Взял он за правую руку пришельца, копье его принял,
- 120 Голос потом свой возвысил и бросил крылатое слово:  
«Радуйся, странник; войди к нам; радушно тебя угостим мы;

Нужду ж свою нам объявишь, насытившись нашею  
пищей».

Кончив, пошел впереди он, за ним Афиня Паллада.

С нею вступя в пировую палату, к колонне высокой

125 Прямо с копьем подошел он и спрятал его там в поставе

Гладкообтесанном, где запираемы в прежнее время

Копья царя Одиссея, в бедах постоянного, были,

К креслам богатым, искусной работы, подведши Афины,

Сесть в них ее пригласил он, покрыв наперед их узорной

130 Тканью; для ног же была там скамейка; потом он поставил

Стул резной для себя в отдаленье от прочих, чтоб гостю

Шум веселящейся буйно толпы не испортил обеда,

Также, чтоб втайне его расспросить об отце отдаленном.

Тут принесла на лохани серебряной руки умыть им

135 Полный студеной воды золотой рукойоик рабыня,

Гладкий потом пододвинула стол; на него положила

Хлеб домовитая ключница с разным съестным, из запаса

Выданным ею охотно; на блюдах, подняв их высоко,

Мяса различного крайчий принес и, его предложив им,

140 Кубки златые на браном столе перед ними поставил;

Начал глашатай смотреть, чтоб вином наполнялися чаще

Кубки. Вошли женихи, многобуйные мужи, и сели

Чином на креслах и стульях; глашатаи подали воду

Руки умыть им; невольницы хлеб принесли им в корзинах;

145 Отроки светлым напитком до края им налили чаши.

Подняли руки они к приготовленной пище; когда же

Был удовольствован голод их лакомой пищею, вошло им

В сердце иное — желание сладкого пенья и пляски:

Пиру они украшенье; и звонкую цитру глашатай

150 Фемию подал, певцу, перед ними во всякое время

Петь принужденному; в струны ударив, прекрасно запел он.

Тут осторожно сказал Телемах светлоокой Афине,

Голову к ней приклонив, чтоб его не слышали другие:

«Милый мой гость, не сердись на меня за мою

откровенность;

- 155 Здесь веселятся; у них на уме лишь музыка да пеньё;  
Это легко: пожирают чужое без платы, богатство  
Мужа, которого белые кости, быть может, иль дождик  
Где-нибудь мочит на берегу, иль волны по взморью катают.  
Если б он вдруг перед ними явился в Итаке, то все бы,  
160 Вместо того чтоб копить и одежды и золото, стали  
Только о том лишь молиться, чтоб были их ноги быстрее.  
Но погиб он, постигнутый гневной судьбой, и отрады  
Нет нам, хотя и приходят порой от людей земнородных  
Вести, что он возвратится, — ему уж возврата не будет.  
165 Ты же теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая:  
Кто ты? Какого ты племени? Где ты живешь?

Кто отец твой?

- Кто твоя мать? На каком корабле и какую дорогой  
Прибыл в Итаку и кто у тебя корабельщики? В край наш  
(Это, конечно, я знаю и сам) не пешком же пришел ты.  
170 Также скажи откровенно, чтоб мог я всю истину ведать:  
В первый ли раз посетил ты Итаку иль здесь уж бывалый  
Гость Одиссеев? В те дни иноземцев сбиралось много  
В нашем доме: с людьми обхожденье любил мой родитель».  
Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:  
175 «Все откровенно тебе расскажу; я царя Анхиала  
Мудрого сын, именуяся Ментесом, правлю народом  
Веслолюбивых тафийцев; и ныне корабль мой в Итаку  
Вместе с моими людьми я привел, путешествуя темным  
Морем к народам иного языка; хочу я в Темесе  
180 Меди добыть, на нее обменявшись блестящим железом;  
Свой же корабль я поставил под склоном Нейона лесистым  
На поле, в пристани Ретре, далеко от города. Наши  
Предки издавна гостями друг другу считаются; это,  
Может быть, слышишь нередко и сам ты, когда посещаешь

- 185 Деда героя Лаэрта... а он, говорят, уж не ходит  
Более в город, но в поле далеко живет, удрученный  
Горем, с старушкой служанкой, которая, старца покоя,  
Пищей его подкрепляет, когда устает он, влачаясь  
По полю взад и вперед посреди своего винограда.
- 190 Я же у вас оттого, что сказали мне, будто отец твой  
Дома... но видно, что боги его на пути задержали:  
Ибо не умер еще на земле Одиссей благородный;  
Где-нибудь, бездной морской окруженный,  
на волнообъятом  
Острове заперт живой он иль, может быть, страдает  
в неволе
- 195 Хищников диких, насильственно им овладевших. Но слушай  
То, что тебе предскажу я, что мне всемогущие боги  
В сердце вложили, чему неминуемо сбыться, как сам я  
Верю, хотя не пророк и по птицам гадать неискусен.  
Будет недолго он с милой отчизной в разлуке, хотя бы
- 200 Связан железными узами был; но домой возвратиться  
Верное средство отыщет: на вымыслы он хитроумен.  
Ты же теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая:  
Подлинно ль вижу в тебе Одиссеева сына? Ты чудно  
С ним головой и глазами прекрасными сходен; еще я
- 205 Помню его; в старину мы друг с другом видалися часто;  
Было то прежде отплытия в Трою, куда из ахеян  
Лучшие с ним в крутобоких своих кораблях устремились.  
С той же поры ни со мной он, ни я с ним нигде  
не встречались».
- «Добрый мой гость, — отвечал рассудительный сын  
Одиссеев, —
- 210 Все расскажу откровенно, чтоб мог ты всю истину ведать.  
Мать уверяет, что сын я ему, но сам я не знаю:  
Ведать о том, кто отец наш, наверное нам невозможно.  
Лучше б, однако, желал я, чтоб мне не такой злополучный



Муж был отцом; во владеньях своих он до старости б  
поздней

215 Дожил. Но если уж ты вопрошаешь, то он, из живущих  
Самый несчастливый ныне, отец мне, как думают люди». Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:

«Видно, угодно бессмертным, чтоб был

не без славы в грядущем

Дом твой, когда Пенелопе такого, как ты, даровали  
220 Сына. Теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая,  
Что здесь у вас происходит? Какое собрание? Даешь ли  
Праздник иль свадьбу пируешь? Не складочный пир

здесь, конечно.

Кажется только, что гости твои необузданно в вашем  
Доме бесчинствуют: всякий порядочный в обществе с ними  
225 Быть устыдится, позорное их поведение видя».

«Добрый мой гость, — отвечал рассудительный сын

Одиссеев, —

Если ты ведать желаешь, то все расскажу откровенно.  
Некогда полон богатства был дом наш; он был уважаем  
Всеми в то время, как здесь неотлучно тот муж находился.  
230 Ныне ж иначе решили враждебные боги, покрывши  
Участь его неприступною тьмою для целого света;  
Менее стал бы о нем я крушиться, когда бы он умер:  
Если б в троянской земле меж товарищей бранных погиб он  
Иль у друзей на руках, перенесши войну, здесь скончался,  
235 Холм гробовой бы над ним был насыпан ахейским народом,  
Сыну б великую славу на все времена он оставил...

Ныне же Гарпии взяли его, и безвестно пропал он,  
Светом забытый, безгробный, одно сокрушение и вопли  
Сыну в наследство оставив. Но я не о нем лишь едином  
240 Плачу; другое великое горе мне боги послали:

Все, кто на разных у нас островах знамениты и сильны,  
Первые люди Дулихия, Зама, лесного Закинфа,

Первые люди Итаки утесистой мать Пенелопу  
Нудят упорно ко браку и наше имение грабят;  
245 Мать же ни в брак ненавистный не хочет вступить,  
ни от брака

Средств не имеет спастись; а они пожирают нещадно  
Наше добро и меня самого напоследок погубят».

С гневом великим ему отвечала богиня Афина:  
«Горе! Я вижу, сколь ныне тебе твой отец отдаленный  
250 Нужен, чтоб сильной рукой с женихами бесстыдными  
сладить.

О, когда б он в те двери вступил, возвратяся внезапно,  
В шлеме, щитом покровенный, в руке два копьа  
медноострых!..

Так впервые увидел его я в то время, когда он  
В доме у нас веселился вином, посетивши в Эфире  
255 Ила, Мермерова сына (и той стороны отдаленной  
Царь Одиссей достигал на своем корабле быстроходном;  
Яда, смертельного людям, искал он, дабы напоить им  
Стрелы свои, заостренные медью; но Ил отказался  
Дать ему яда, всезрящих богов раздражить опасаясь;  
260 Мой же отец им его наделил по великой с ним дружбе).  
Если бы в виде таком Одиссей женихам вдруг явился,  
Сделался б брак им, судьбой неизбежной постигнутым,  
горек.

Но — того мы, конечно, не ведаем — в лоне бессмертных  
Скрыто: назначено ль свыше ему, возвратясь, истребить их  
265 В этом жилище иль нет. Мы размыслим теперь совокупно,  
Как бы тебе самому от грабителей дом свой очистить.  
Слушай же то, что скажу, и заметь про себя,  
что услышишь:

Завтра, созвав на совет благородных ахеян, пред ними  
Все объяви ты, в свидетели правды призвавши  
бессмертных;

- 270 После потребуй, чтоб все женихи по домам разошлись;  
Матери ж, если супружество сердцу ее не противно,  
Ты предложи, чтоб к отцу многосильному в дом  
возвратилась,  
Где, приготовив все нужное к браку, богатым приданым  
Милую дочь, как прилично то сану, ее наделит он.
- 275 Также усердно советую, если совет мой ты примешь:  
Прочный корабль с двадцатью снарядивши гребцами,  
отправься  
Сам за своим отдаленным отцом, чтоб проведать, какая  
В людях молва про него, иль услышать о нем прорицанье  
Оссы, всегда повторяющей людям Зевесово слово.
- 280 Пилос сперва посетив, ты узнай, что божественный Нестор  
Скажет; потом Менелая найди златовласого в Спарте:  
Прибыл домой он последний из всех меднолатных ахеян.  
Если услышишь, что жив твой родитель, что он возвратится,  
Жди его год, терпеливо снося притесненья; когда же
- 285 Скажет молва, что погиб он, что нет уж его меж живыми,  
То, незамедленно в милую землю отцов возвратяся,  
В честь ему холм гробовой здесь насыпь и обычную пышно  
Тризну по нем соверши; Пенелопу ж склони на замужество.  
После, когда надлежащим порядком все дело устроишь,
- 290 Твердо решившись, умом осмотрительным выдумай  
средство,  
Как бы тебе женихов, захвативших насильственно дом  
ваш,  
В нем погубить иль обманом, иль явною силой; тебе же  
Быть уж ребенком нельзя, ты из детского возраста вышел;  
Знаешь, какою божественный отрок Орест перед целым  
295 Светом украсился честью, отметивши Эгисту, которым  
Был умерщвлен злоковарно его многославный родитель?  
Так и тебе, мой возлюбленный друг,  
столь прекрасно созревший,

Должно быть твердым, чтоб имя твое и потомки хвалили.  
Время, однако, уж мне возвратиться на быстрый

корабль мой

300 К спутникам, ждущим, конечно, меня с нетерпением

и скукой.

Ты ж о себе позаботься, уваживши то, что сказал я».

«Милый мой гость, — отвечал рассудительный

сын Одиссеев, —

Пользы желая моей, говоришь ты со мною, как с сыном

Добрый отец; я о том, что советовал ты, не забуду.

305 Но подожди же, хотя и торопишься в путь;

здесь прохладной

Баней и члены и душу свою освежив, возвратишься

Ты на корабль, к удовольствию сердца богатый подарок

Взяв от меня, чтоб его мне на память беречь, как обычай

Есть меж людьми, чтоб, прощался, гости друг друга

дали».

310 Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:

«Нет! Не держи ты меня, тороплюсь я безмерно в дорогу;

Твой же подарок, обещанный мне так радушно тобою,

К вам возвратяся, приму и домой увезу благодарно,

В дар получив дорогое и сам дорогим отдаривши».

315 С сими словами Зевесова дочь светлоокая скрылась,

Быстрой невидимо птицею вдруг улетев. Поселила

Твердость и смелость она в Телемаховом сердце, живее

Вспомнить заставив его об отце; но проник он душою

Тайну и чувствовал страх, угадав, что беседовал с богом.

320 Тут к женихам он, божественный муж, подошел;

перед ними

Пел знаменитый певец, и с глубоким вниманьем сидели

Молча они; о печальном ахейя из Трои возврате,

Некогда им учрежденном богиней Афиною, пел он.

В верхнем покое своем вдохновенное пенье услышав,